

**Collaboration Agreement between the
Ministry of Rural Development
Government of Jalisco, Mexico
-AND-
Minister of Agriculture and Food
Government of Manitoba, Canada**

In support of the objective of a greater strengthening of the relationship and the understanding between both entities, namely the public bodies entitled Ministry of Rural Development of the Government of Jalisco, Mexico and the Department of Agriculture and Food of the Government of Manitoba, this Collaboration Agreement is entered into in order to promote the trade of agricultural product, and to foster collaboration in agricultural products, fish farming, rural development projects, and livestock genetics in their respective jurisdiction.

Moreover, both entities will review their respective programs, procedures and priorities in support of the international business and investment activities within each jurisdiction with a view to developing and co-ordinating future initiatives in international markets.

This Agreement will entail the following:

1. To develop a document outlining the joint marketing strategies for both Jalisco's and Manitoba's agricultural products. This document will be created jointly and will detail the largest sectors and those presenting the best opportunities in each jurisdiction. It is anticipated that this document will be delivered on or before the 30th of the month of June, 2003.
2. To share information about international, agricultural products exhibitions and other related events taking place in the State of Jalisco and the Province of Manitoba.

**Convenio de Colaboración entre la
Secretaría de Desarrollo Rural
del Gobierno del Estado de Jalisco, México
-y-
el Ministerio de Agricultura y Alimentación
del Gobierno de Manitoba, Canadá**

En apoyo al objetivo de fortalecer aún más la Relación y el entendimiento ente ambas entidades, a saber la Secretar la de Desarrollo Rural del Gobierno del Estado de Jalisco, México y el Departamento de Agricultura y Alimentación del Gobierno de Manitoba, se celebra el presente Convenio de Colaboración con el fin de promover el comercio de productos agrícolas y de fomentar la colaboración en proyectos agrícolas, cultivo de peces, desarrollo rural y genética de ganado, en sus jurisdicciones correspondientes.

Más aún, ambas entidades revisarán sus respectivos programas, procedimientos y prioridades para apoyar los negocios y actividades de inversión internacionales dentro de cada jurisdicción, con miras a desarrollar y coordinar futuras iniciativas en los mercados internacionales.

El presente Convenio conlleva a 10 siguiente:

- 1.- A elaborar un documento que describa las estrategias de comercialización conjuntas para Los productos tanto de Jalisco como de Manitoba. Este documento se desarrollará de manera conjunta y detallara los principales sectores, así como aquellos que brinden las mejores oportunidades en cada jurisdicción. Se espera que este documento se entregue a más tardar el día 30 de junio de 2003.
2. A compartir información sobre exposiciones internacionales de productos agrícolas y otros eventos relacionados que se realicen en el Estado de Jalisco y en la Provincia de Manitoba.

3. To develop and share a specific plan of objectives for future trade missions in accordance with the interests and objectives of each jurisdiction and to obtain cooperation from both entities for the organization and follow up of such plans.

4. To exchange available information between both entities to facilitate business transactions between importers and exporters located in the State of Jalisco and the Province of Manitoba and the development of bilateral cooperation programs in the areas of agriculture, stockbreeding, fish farming and rural development.

5. To establish sector teams comprised of designated officials from both entities who will be responsible for the development of programs and activities designed to address the objectives and interests of both entities. Such teams will be required to meet on a regular basis in person, by conference call or via the internet.

6. To establish an annual activity program with biannual evaluations that would allow the application of the successful results obtained from the program(s), developed in accordance with this paragraph, and the information that is to be shared from the implementation of future, joint promotional activities. This annual activity program will be developed jointly, together with the marketing strategy referred to in paragraph 1 of this Agreement, and will be delivered on or before the 30th day of the month of June, 2003.

7. This Agreement will come into force on the date of signing. It shall remain in force for three (3) years thereafter and will be automatically renewed for further two (2) year terms unless one party gives the other party at least six (6) months prior written notice of its intention to either not renew this Agreement or to terminate same prior to the expiry date of the relevant two (2) year period.

3. A desarrollar y compartir un plan específico de objetivos para futuras misiones comerciales acorde con los intereses y objetivos de cada jurisdicción, así como para obtener cooperación de ambas entidades para la organización y seguimiento de dichos planes.

4. Al intercambio de información entre ambas entidades para facilitar las operaciones de negocios entre los importadores y exportadores ubicados en el Estado de Jalisco y en la Provincia de Manitoba, y al desarrollo de programas bilaterales de cooperación en las áreas de agricultura, crianza de ganado, cultivo de peces y desarrollo rural.

5. A establecer equipos sectoriales integrados por funcionarios designados de ambas entidades, quienes se encargarán de desarrollar los programas y actividades diseñadas para abordar los objetivos e intereses de ambas entidades. Se requerirá que estos equipos se reúnan de manera regular, ya sea en persona, por conferencia telefónica o vía la Internet.

6. A establecer un programa anual de actividades con evaluaciones bianuales, que permitirá la aplicación de los resultados positivos que se obtengan de los programas que se desarrollen de conformidad con esta cláusula, así como de la información que se comparta para poner en práctica futuras actividades de promoción. Este programa anual de actividades se desarrollará de manera conjunta, simultáneamente con la estrategia de comercialización a que se refiere la cláusula 1 de este Convenio, y deberá entregarse a más tardar el 30 de junio de 2003.

7. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y permanecerá vigente durante tres (3) años, y transcurrido dicho período se renovará automáticamente por plazos de dos (2) años, a menos que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito, con cuando menos seis (6) meses de anticipación, de su intención de no renovar este Convenio o de darlo por terminado antes de que venza el periodo de dos (2) años correspondiente.

8. This Agreement will be governed by the laws and statutes of the State of Jalisco in respect of matters arising within the State of Jalisco and by the laws and statutes of the Province of Manitoba in respect of the matters arising within the Province of Manitoba. Persons, firms and organizations within the jurisdiction of the other party will be required to comply with the laws and statutes of that other party.

9. This Agreement cancels and replaces the Cooperation Agreement entered into on June 22, 1999, between the Secretariat of Rural Development of the Government of the State of Jalisco and the Ministers of Agriculture and Rural Development of the Government of Manitoba.

10. Any disputes or matters that cannot be resolved by the officials of the parties to this Agreement shall be referred to the Secretary of Rural Development and the Minister of Agriculture and Food for resolution.

Signed in duplicate at the City of Winnipeg, Manitoba, Canada this 18th day of June, 2002.

original signed by
Rosann Wowchuk
Ministra de Agricultura y Alimentos
Gobierno de la Provincia de Manitoba
Minister of Agriculture and Food
Government of Manitoba

original signed by
Cuauhtémoc Gutierrez Barba
Witness of the Agreement / Testigo del Acuerdo

8. El presente Convenio se regirá de conformidad con las leyes y ordenamientos jurídicos del Estado de Jalisco respecto de los asuntos que surjan en el Estado de Jalisco y con las leyes y ordenamientos jurídicos de la Provincia de Manitoba respecto de los asuntos que surjan en la Provincia de Manitoba. A las personas, empresas y organizaciones dentro de la jurisdicción de la otra parte se les requerirá que cumplan con las leyes o ordenamientos jurídicos de la parte de que se trate.

9. Este Convenio sobresee y sustituye el Convenio de Cooperación celebrado el 22 de junio de 1999 entre la Secretaria de Desarrollo Rural del Estado de Jalisco y las Secretarías de Agricultura y Desarrollo Rural del Gobierno de Manitoba.

10. Cualquier controversia o asunto que no puedan resolver los funcionarios de las partes de este Convenio, se turnara al Secretario de Desarrollo Rural y al Ministro de Agricultura y Alimentación para su resolución.

Se firma por duplicado en la Ciudad de Winnipeg, Manitoba, Canadá, los 18 días del mes de junio de 2002.

original signed by
Rodrigo Carlos Diez de Sollano Elcoro
Secretario de Desarrollo Rural
Gobierno de Jalisco
Secretary of Rural Development
Government of Jalisco